

MAK NAZL

معك نازل

EIN STÜCK DER
THEATERGRUPPE
KHALEEJ
ADEN

مسرحية

لفرقة

خليج عدن



إقتباس من مسرحية "خط رقم ١" من مسرح جريبس في برلين

EINE ADAPTION DER „LINIE 1“ DES GRIPS-THEATERS BERLIN

الأسابيع الثقافية الألمانية لعام
2009 Deutsche Kulturwochen

تأليف وإخراج / عمرو جمال

بالتعاون مع

البيت الألماني لصناعات وخدمات

INSZENIERT
VON AMR JAMAL

IN KOOPERATION MIT
DEM DEUTSCHEN HAUS SANAA & ADEN

٤٠ ٤٠ ٥٠٠٢ ٤٠ ١
١٠ ٢٠٠٩ ٦٠ ١٠ ٢٠ ٤٠ ٦٠
٢٠ ٤٠ ٢٠ ١٠ ٢٠٠٩ ٦٠ ١
٠١ ٠٢ ٠٥ ٠١ ٤٠ ٥٠٠٥ ٠٢
١٠ ٤٠ ٦٠ ٢٠ ١٠ ٢٠ ٢٠٠٩ ٦٠ ٢

VORWORT

مقدمة

Dass es im Jemen eine erfolgreiche Theaterszene gibt, die aus dem Off heraus und trotz fehlender theaterspezifischer Infrastruktur fabelhafte Inszenierungen macht, scheint nicht länger verwunderlich, wenn man einmal die Theatermacher selbst kennengelernt hat.

Als Ammr Jamal, mit Adnan Al-Khader und den weiteren Mitgliedern der Truppe „Golf von Aden“ mit dem deutschen Stück „Linie 1“ Bekanntschaft schloss, war es wohl Liebe auf den ersten Blick – und das mag in der Offenheit des Stoffes liegen. Einmal keinen Klassiker zu machen, sondern Theater mit einem ganz klaren Bezug zur Straße, zu den „Leuten wie Du und ich“, schien schon alleine deshalb handlungsbestimmend, weil es angesichts des Erwartungsdrucks an Kulturarbeit im internationalen Umfeld einmal eine Abwechslung bietet, nicht immer nur Abziehbilder der eigenen beziehungsweise jeweils anderen Kultur vorzuführen. Ein eigenes Stück von Jemeniten mit jemenitischen Akteuren und für Jemeniten ist ein ganz neuer Zugang. Inspiriert von einem deutschen Theaterstück haben hier jemenitische Theatermacher ihre eigene kleine Welt geschaffen, mit einem Lied auf den Lippen - und mit Bravour !

Fahren Sie mit !

Guido Zebisch

Leiter des Deutschen Hauses Sanaa & Aden
Projektberater des Goethe-Instituts



من يتعرف على سلطان المسرح بنفسه لا يندهش من أن يكون هناك مشهد مسرحي ناجح في اليمن يفرز أعمالاً رائعة من العدم ورغم غياب البنية الأساسية الخاصة بالمسرح .

عندما تعرف عمرو جمال وعدنان الخضر وباقي أعضاء فرقة „خليج عدن“ على المسرحية الألمانية "Linie 1" أو "الخط رقم ١" وقعوا في غرامها من أول نظرة – ولعل السبب في ذلك يكمن في انفتاح مادة العرض وصراحتها. فهذه المرة لم يكن الهدف هو تقديم عمل من الكلاسيكيات، بل مسرح ذا صلة وثيقة بالشارع، „بالتناس الذين هم مثلك ومثلي“. وهو ما حدد توجه الأحداث وحده، لأنه يقدم نوعاً من التغيير أمام ضغط التوقعات من العمل الثقافي في المجال الدولي، أي عدم الداومة على عرض صورة منسوخة من الثقافة الخاصة أو الثقافة الأخرى المعنية. لذا فإن تقديم مسرحية خاصة من اليمنيين تحوي ممثلين يمنيين من أجل اليمنيين يعد منحى جديد. بعد أن استلهم فنانون المسرح اليمنيون فكرة العرض من مسرحية ألمانية خلقوا هنا عالماً صغيراً خاصاً بهم بأغنية وضعوها على الشفافة – وبجرأة!

فلتركبوا معنا!

جويدو زيبيش

مستشار المشروع المكلف من معهد جوته
مدير البيت الألماني صنعاء/ عدن

ANMERKUNGEN DES REGISSEURS Amr Jamal

Der berühmte deutsche Film „Linie 1“ beeindruckte mich dermaßen, dass mich das Gefühl nicht losließ, er würde mit großer Sicherheit die Grundlage für mein nächstes Theaterstück sein.

Das Theaterstück zum gleichnamigen Film bestätigte mich in dieser Überzeugung. Dieses Theaterstück stellt ein bahnbrechendes Experiment der deutschen Theaterkunst dar. Die Genialität des Textes liegt darin, dass es mit allen Maßstäben ein internationales Werk ist und somit in allen Länder der Welt Gültigkeit hat. Die Ereignisse können genauso gut in Berlin, Aden, Mombay, Amerika oder anderswo stattfinden. Und der beste Beweis dafür ist, dass es bereits in so vielen verschiedenen Ländern adaptiert wurde unter Berücksichtigung einiger für die jeweiligen Gesellschaften notwendigen Änderungen..

Unsere Theatergruppe „Golf von Aden“ hatte das große Glück, dafür auserkoren worden zu sein, dieses außergewöhnliche Werk im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum der deutsch-jemenitischen Beziehungen professionell darstellen zu dürfen.

Ein großen Dankeschön gilt dem Deutschen Haus für sein Bestreben und Interesse, dass Theateraufführungen ein fester Bestandteil seiner Aktivitäten sind, sowie für die zur Verfügung gestellten Mittel, um diesem Werk zum Erfolg zu verhelfen. Wir hoffen, diesem Vertrauen gerecht zu werden und dieses wunderbare Stück entsprechend präsentieren zu können.



كلمة المخرج

عمرو جمال

حينما شاهدت الفيلم الألماني الشهير Linie1 انبهرت تماما وتملكني احساس قوي بان هذا العمل لابد أن يكون مسرحيتي القادمة وعندما وجه إلي سؤال من مدير البيت الألماني السيد جويدو زيبيش، عن مدى ملائمة نص الفلم للبيئة اليمنية إذا ما تم تحويله إلى عمل مسرحي يمني، أجبته دون تردد انه مناسب تماما للبيئة اليمنية مع مراعاة بعض التعديلات التي تتناسب مع مجتمعا.

تأكدت هذه القناعة لدي عندما شاهدت المسرحية التي تحمل نفس اسم الفيلم. فهذه المسرحية هي تجربة ألمانية رائدة في فنون المسرح حيث أن عبقرية النص تكمن في انه نص عالمي بكل المقاييس ، فقد كتب ليناسب كل بلدان العالم ، فأحداثه ممكن أن تدور في برلين ، عدن ، مومباي، أمريكا وكل مكان ، ولعل أكبر دليل على ذلك انه قد تم استنتاجها من قبل بلدان عديدة. ولحسن الحظ الذي حالفنا في فرقة خليج عدن حيث تم اختيارنا لتقديم هذا العمل الرائع بصورة احترافية ضمن فعاليات مرور ٤٠ عاما على العلاقات اليمنية الألمانية .

كلمة شكر حقيقة نوهها للبيت الألماني على حرصه واهتمامه بأن يكون للمسرح نصيب دائم ضمن فعالياته المختلفة، وعلى الإمكانيات السخية التي تم توفيرها لإنجاح هذا العمل ، متمنين أن نكون على قدر الثقة وأن نعطي هذا العمل الرائع حقه كاملاً.

Die Linie 1

Die Linie 1 ist eine U-Bahn-Linie in Berlin. Sie fährt quer durch die Stadt und berührt soziale Brennpunkte. Sie stellt ein Vehikel für das ganz normale Volk dar – nicht nur in Berlin. Und darum auch ist sie auch ein ideales Vehikel für ein Musical, wenn es die Menschen in ihrer jetzigen Realität zeigen will (was das übliche Musical überhaupt nicht will): mit all ihren Sehnsüchten und Hoffnungen, ihrer Komik und ihrer Verzweiflung, ihrer Wut und ihren Leiden.

Die Linie 1 ist mittlerweile an vielen Orten der Welt aufgeführt worden. Ich freue mich sehr, dass sie nun auch im Jemen Station machen wird. Für einen Theaterautor ist sein Werk wie ein Kind. Ich finde es wunderbar, das die Theatergruppe Aden die Linie 1 nicht einfach übersetzt, sondern mein Kind für den Jemen „adoptiert“ hat, um ihm jemenitische Lebensart beizubringen, ohne die es in der Fremde schnell unverstanden und verloren wäre.

Ich bin dem Regisseur Amr Jamal und seinem Ensemble dankbar für den Respekt und die Ernsthaftigkeit mit der sich die Gruppe der Linie 1 angenommen hat, und ich bin gespannt wie sich die Grundsituationen des Stückes und seine Musik, wie die Balance zwischen Lachen und Weinen sich in ihrem neuen jemenitischen Zuhause bewähren. (767 Zeichen)

Es geht dabei weit mehr als um Unterhaltung. Die ist eher Mittel zum Zweck. Und das teilt sich den Menschen mit. Sie gehen nichts ahnend in ein so genanntes Musical und erkennen – lachend, aber auch mal weinend – sich selbst.

خط الترام رقم ١

عرضت مسرحية الخط رقم ١ حتى الآن في أماكن كثيرة في العالم. وأنا سعيد لأنها قد توقفت الآن في محطة اليمن أيضا. حيث أن كل كاتب مسرحي يعتبر عمله بمثابة طفل. وأنا أعجبني للغاية أن

فرقة عدن المسرحية لم تترجم عملي فحسب، بل «تبنته» لتعلمه أسلوب

الحياة اليمني، دون أن تعرضه بسرعة

لعدم الفهم والإبهام في الغربية ودون أن تفقده. لذا فأنا أشعر بالامتنان

للمخرج عمرو جمال وفرقته المسرحية على الاحترام والجدية التي استقبلوا

بها عمل الخط رقم ١، كما أنني متشوق كي أرى كيف سيحافظ العرض في

بيته اليمني على المواقف الأساسية للمسرحية وعلى موسيقاها، إلى جانب

ذلك التوازن بين الضحك والبكاء.

إذ يتخطى العرض كونه مجرد ترفيه وتسلية. فهو أقرب إلى كونه وسيلة

لوصول إلى الغاية. وهو ما يصل بدوره إلى الناس أيضا. حيث أنهم يذهبون

لمشاهدة ما يطلق عليه مسرحية غنائية غير مدركين شيئا، ليتعرفوا فيها

على أنفسهم وهم يضحكون، بل ويكون أحيانا.

HANDLUNG

سيناريو

Das Theaterstück „Ma'ak Nazl – Aussteigen“ ist eine Sozialkomödie der Theatergruppe „Golf von Aden“. Es ist das vierte Werk der Gruppe nach den Stücken „Hala, Hala hat es verdient“, „My Fair Lady“ und „Familie dot.com“, alle große Erfolge in den Gouvernoraten Aden und Sanaa. Das Theaterstück „Ma'ak Nazl – Aussteigen“ ist eine Adaption des berühmten deutschen Theaterstücks Linie 1, das auf vielen Bühnen der Welt aufgeführt wurde und außerdem erfolgreich verfilmt wurde. Die Theatergruppe präsentiert dem jemenitischen Publikum ein hervorragendes Weltklassestück in einer heiteren, auf das jemenitische Zielpublikum abgestimmten Version.

Das Theaterstück „Ma'ak Nazl“ greift wichtige soziale Themen auf und erörtert sie spielerisch. Sie erzählt die Geschichte eines Mädchens, das einer sogenannten Touristenheirat im Jemen zum Opfer fiel, an einer Sammeltaxi-Station (Al-Farzah) im Gouvernorat Aden ankommt auf der Suche nach ihrem Mann nach Crater fahren will.

An der Haltestelle begegnet sie verschiedenen Menschen aus den unterschiedlichsten sozialen Schichten der jemenitischen Gesellschaft: sie sieht sich mit deren Realität und sozialen Problemen konfrontiert, was ihr eine größere Welt über die engen Grenzen des Dorfes und ihrer begrenzten, eigenen Welt hinaus eröffnet. Mit den verschiedenen Charakteren führt sie Dialoge rund um die weit gefächerten Probleme der jemenitischen Gesellschaft. Das zweistündige Theaterstück enthält einige Revuestücke mit Gesangseinlagen.

مسرحية معك نازل هي مسرحية اجتماعية كوميدية لفرقة خليج عدن المسرحية وهو العمل الرابع للفرقة بعد مسرحية حلا حلا يستاهل ومسرحية سيدتي الجميلة ومسرحية عائلة دوت كوم التي لقيت نجاحاً كبيراً في محافظتي عدن وصنعاء، مسرحية معك نازل مأخوذة عن المسرحية الألمانية الشهيرة Linie 1 وهي مسرحية قدمت على أشهر وأكبر مسارح العالم وقامت بأدائها أشهر الفرق المسرحية في العالم وحولت إلى فيلم سينمائي شهير وإننا نحاول أن نقدم للجمهور اليمني هذا العمل العالمي الراقي ولكن برؤية يمنية كوميدية اجتماعية هادفة.

مسرحية معك نازل مسرحية اجتماعية كوميدية استعراضية، تناقش مجموعة من القضايا الهادفة والتي تحكي حكاية فتاة هي ضحية للزواج السياحي في اليمن والتي تعلق في إحدى محطات الباص (الفرزة) في محافظة عدن حيث تقصد عدن بحثاً عن زوجها وفي المحطة تصادف مجموعات مختلفة من الناس تمثل شرائح مختلفة من المجتمع اليمني وتصطدم بواقعهم ومشاكلهم الاجتماعية لتخرج من هذه التجربة وقد اكتشفت عالماً أكبر من قريتها وعالمها المحدود، بالإضافة للعديد من الحوارات التي تعنى بمشاكل المجتمع اليمني المختلفة التي تتم مناقشتها على لسان الشخصيات المختلفة.

مدة عرض المسرحية هي ساعتان وتحتوي على أكثر من استعراض غنائي وملحنة بالمشاهد الكوميدية الراقية.

DAS ENSEMBLE

الممثلون و الشخصيات التي يلعبونها



Mona Ali
Ashwak, Magda,
Salwa, Geschla-
genes Mädchen

منى علي
أشواق، ماجدة، سلوى،
الفتاة المضروبة



**Ghaidaa
Jamal**
Manal, Suad

غيداء جمال
منال، سعاد



**Adnan
Al-Khader**
Peppo,
Rentnerin 1,
Hassan

عدنان الأخضر
بيبو، عجوزة ١، حسن



Fouad Houidi
Onkel Sabir,
Adel, Tariq

فؤاد هويدي
العم صابر، عادل، طارق..



Samir Seif
Stadtreiniger,
Zuhälter,
Abdulrahman

سمير سيف
عامل النظافة، القواد،
عبدالرحمن



**Nur
Abdullah**
Aziza,
Tante Amal

نور عبدالله
عزيزة، خالة أمل.



**Qassim
Rashad**
Betrunkenr,
Rentnerin 3

قاسم رشاد
السكران، عجوزة ٣.



Raid Taha
Kamal Taha,
Mahmood,
Rentnerin 2,
Somalierin

رائد طه
كمال طه، محمود، عجوزة ٢،
صومالية

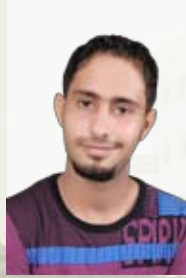
DAS ENSEMBLE

الممثلون و الشخصيات التي يلعبونها



Saqr Aqlan
Romeo

صقر عقلاان
روميو



Mazen
Khaled
Kimo

مازن خالد
كيمو

Khaled
Hamdan
Ahmed



خالد حمدان
أحمد

Saad Nassr
Reisendes
Mädchen



سعاد ناصر
الفتاة المسافرة

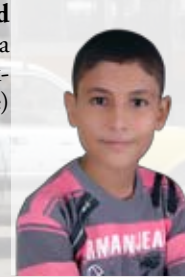
إدارة مسرحية
مروان مفرق، بسام جبل،
صابر الهارب،
سيناء محمد

Back Stage Team
Marwan Mafraq,
Bassam Jabal,
Sabr Al-Harb,
Sina Mohamed

الرقصات
أسامة بكار
Choreographie
Osama Bakkar

منفذ الديكور
عبد الكريم الشهاري
Dekoration
Abdulkarim Al-Shihari

Maher Khaled
Alaa
(Kiosk-
junge)



ماهر خالد
علاء

Hassan
Al-Haj
Awadh,
Bruder des
geschlagenen
Mädchens



حسن الحاج
عوض، اخو الفتاة
المضروبة

LIEDER UND MUSIKER

أغاني وموسيقيين

الموسيقيين MUSIKER

شـرـوق



Shuruq

معاذ خان



Moath Khan

هديل همشري



Hadil Al-Hamshari

ياسر شان



Yasser Shan

Liedtitel:

1. Das bin ich ...
Moath Khan
2. Guten Morgen, Aden
Shuruq, Hadil Hamshary, Yasser Shan
3. Stau
Shuruq, Hadil Hamshary, Yasser Shan
4. Ich steige aus mit dir
Shuruq, Hadil Hamshary, Yasser Shan
5. Ignorier die Welt
Shuruq, Yasser Shan, Hadil Hamshary
6. Meine Welt: Ich liebe dich
Shuruq, Yasser Shan, Hadil Hamshary
7. Jemenitisches Medley
Shuruq, Yasser Shan, Hadil Hamshary
8. Glück – Remix
Hadil Hamshary

أسماء الأغاني:

- ١- هذا أنا..
غناء: معاذ خان.
- ٢- صباح الخير يا عدن
غناء: شروق، هديل همشري، ياسر شان.
- ٣- زحمة
غناء: شروق، هديل همشري، ياسر شان.
- ٤- معك نازل
غناء: شروق، هديل همشري، ياسر شان.
- ٥- طنش الدنيا
غناء: شروق، ياسر شان، هديل همشري.
- ٦- أموت فيك يا دنيا
غناء: شروق، ياسر شان، هديل همشري.
- ٧- الميدالي اليمني
غناء: شروق، ياسر شان، هديل همشري.
- ٨- السعادة-ريميكس
غناء: هديل همشري.

Mit Dank an
The Yemen Music House und Fouad Al-Sharjaby
Arabische Arrangements
Marwan Al-Hamady & Ra'afat Nasher
Lyrics von Ammr Jamal

CD
im Handel
erhältlich

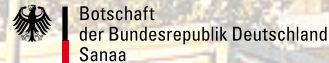
السيدى
موجود حالياً
في الأسواق



مع الشكر الجزيل
البيت اليمني للموسيقى وفؤاد الشرجبي
التوزيع الموسيقي العربي
مروان الحمادي ورافعت ناشر
كلمات الأغاني عمرو جمال

PROJEKTPARTNER

Jemenitisches Kulturministerium
Jemenitisches Kulturzentrum
Deutsche Botschaft Sanaa,
Deutsches Haus Sanaa & Aden, Goethe Institut Kairo



شركاء المشروع

بالتعاون بين السفارة الألمانية و البيت الألماني بصنعاء
وعدن و معهد جوته في القاهرة
مع وزارة الثقافة و المركز الثقافي اليمني بصنعاء

مع الشكر الجزيل
لمسرح جريبس
في برلين

MIT
DANK AN DAS
GRIPS-THEATER
BERLIN

IMPRESSUM

Deutsches Haus Sanaa & Aden

Projektleitung: Guido Zebisch

Herausgeber: Deutsches Haus Sanaa & Aden

Redaktion: Guido Zebisch

Graphische Gestaltung:

David Honka & Mazen Alareqe

Fotos: © Deutsches Haus

Druck: Print Art Company Sanaa

الإخراج

البيت الألماني صنعاء وعدن

مدير المشروع: غيدو تسيبيش

الناشر: البيت الألماني

المنتج: غيدو تسيبيش

التصميم:

ديفيد هونكا ومازن العريقي

الصور: © البيت الألماني

الطباعة: فن الطباعة - صنعاء

Sponsoren



برعاية